

10. Una aproximación al plomo de Ullastret: claves para su interpretación

Grupo Inizituak



Grupo Inizituak es un grupo multidisciplinar formado por 5 cinco licenciadas en Filología Vasca y ciencias. Llevan 2 años trabajando la lengua ibérica.

Han publicado varias propuestas en la web de Euskeraren Jatorria sobre textos ibéricos entre los que podemos encontrar: *el colgante de plomo del Tossal (Lliria)*, *Kaskaun*, *Tesera de Cuenca*, *Tiger/Tiker/Tikir*, *Piedra de Cruzy*, *Bel* y *Enguera*.

10.1. Resumen

La propuesta para interpretar este texto se ha estado elaborando varios meses y todavía está sin terminar. Creemos que el texto es muy importante y que se plantean en él raíces muy interesantes.

Por ejemplo, se hace una novedosa propuesta de la raíz BAS, que podría ser muy antigua por todas las palabras que se han podido crear a partir de ellas. Creemos que es la acción de recoger, recolectar, batu en euskera. Tiene diferentes variantes como CAS-, MAS-, BATZ... Podría tener en nuestra opinión relación con el inicio de la agricultura.

Otras raíces que también son objeto de estudio son IAR (seco), EBAI (cortar), ARRI (piedra), KAME (guarida, cama), SIRRA (rueda, aro), etc.

La interpretación que estamos trabajando en estos momentos nos indicaría más que un carácter comercial unas "instrucciones" para la elaboración de algún tipo de manufactura.

10.2. Ponencia

a) Presentación

En esta ocasión, nuestro grupo de trabajo interdisciplinar ha elegido como objeto de estudio uno de los plomos con inscripción ibérica nororiental hallado en el yacimiento prerromano de Ullastret, situado en el Bajo Ampurdán (Girona).

Según cita M.Oliva Prat en su publicación *El nuevo plomo de inscripción ibérica, hallado en Ullastret*, dicho plomo fue hallado el 12 de mayo de 1967 en una hendidura medieval rellena de tierras y escombros situada en la zona alta del poblado, próxima a la acrópolis, concretamente en la vertiente norte del monte Sant Andreu.

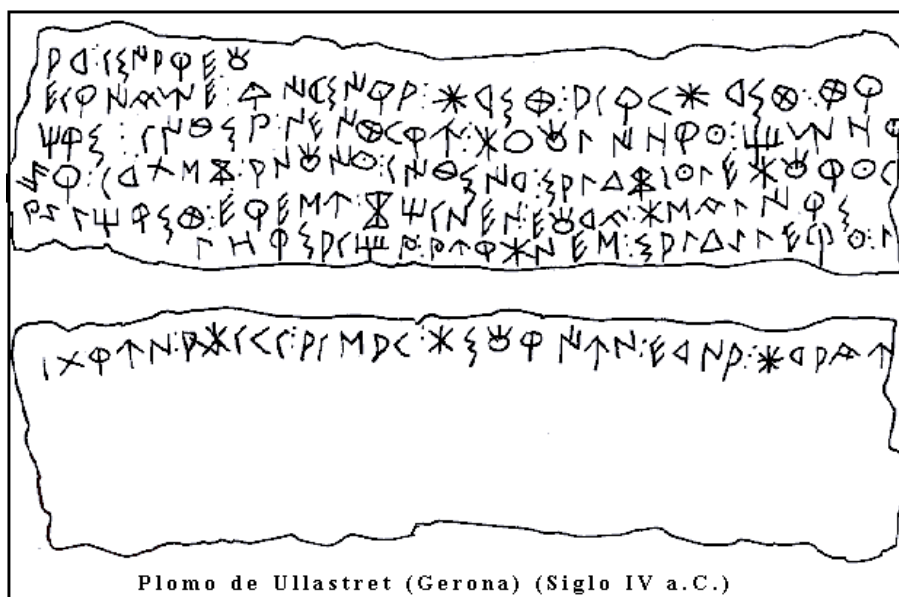
En dicha publicación, se indica que el plomo procede de la acrópolis, pero debido a las circunstancias de su hallazgo no es posible determinar con exactitud su datación, aunque se sabe que es anterior al siglo II a.C, ya que el poblado fue abandonado en esa época.

Como podemos observar en la foto, el plomo es de forma rectangular y tiene las siguientes medidas: 154 mm de longitud; 41mm de alto y 2 mm de grosor.



Es una de las inscripciones ibéricas más completas. Algunas publicaciones le atribuyen un carácter comercial y hablan de ella como carta comercial. Sin embargo, y aún sin concluir nuestro estudio, habiendo analizado el texto desde el euskera, pensamos que se trata de un texto instructivo, relacionado con algún proceso de manufactura de la época.

Como viene siendo habitual en plomos como éste, existe más de una transcripción del texto, con ligeras diferencias entre ellas. Nosotras hemos seguido el texto que tiene como referencia MLH.C.2.3; es éste que se ve a continuación:



En este trabajo, nos centraremos únicamente en la primera línea y parte de la segunda (ambas de la cara interior), si bien nos hemos aproximado al texto mediante las claves que explicaremos:

Primera línea: **AR: BASIARREPE:**

Segunda línea: **EBARRIKAME: TUIKESIRRA: BORSTE: ABARKEBORSTE; TER**

b) ¿Por qué una aproximación a la lectura?

Como elemento previo a nuestra exposición, quisiéramos matizar el porqué del título de nuestro trabajo, ya que ello está íntimamente ligado a nuestra manera de tratar el texto:

No hemos indagado en segmentos ya descritos por otros investigadores a la hora de iniciar nuestra búsqueda de pistas. Al contrario, nos hemos sumergido en el texto completo, con el fin de hallar claves que nos llevaran a una posible lectura, lo más coherentemente posible.

En un primer paso, tratamos de hacernos con aquellas palabras o raíces que podemos identificar desde el euskera, y tratamos de comprobar hasta qué punto de contextualización global podemos llegar atendiendo a lo que, a nuestro criterio, podemos dar por seguro. De modo que inicialmente nos acercamos al texto mediante claves como éstas: *epe* (período de tiempo), *arri* (piedra), *kerru* (raíz), *iar* (seco), *lior* (seco, secar), *erna* (listo), *biur* (retorcer), *barta* (terreno a la orilla del río), *(a)zko* (peñascal), *t(Z)imor* (abono, estiércol), *borra(kau)* (porra), *boska* (pedazo, pieza, trozo), *(i)zpi* (tallo), *koti* (kotxi, kotxu, coco).

Si bien de esa manera únicamente se puede captar una pequeña parte de su contenido esencial, ello nos permite ir apostando por otros segmentos o raíces a los que asignamos una posible interpretación, sin apenas obligar al diccionario. Ahí comienza nuestra andadura.

Como se podrá observar en el siguiente análisis de la primera de las claves (BAS(T(Z))) por las que hemos apostado, intentamos buscar pruebas suficientes para continuar en el acercamiento al sentido general del texto. Sin pruebas, en ningún caso hemos continuado con la misma apuesta, y, cuando las hemos encontrado, nos hemos dado cuenta de que los resultados no contradecían los supuestos, sino que más bien nos han ido encajando los significados dentro del contexto en el que habíamos iniciado el camino.

No obstante, queremos dejar claro que no en todos los segmentos, raíces o palabras del texto encontramos fácil el camino, y, todavía a falta de análisis exhaustivo de algunos de ellos, en este trabajo solamente nos centraremos en la parte inicial.

b) Inicio del texto: El plomo comienza así: AR: BAS IAR EPE

El primer segmento, **AR**, no nos presenta demasiadas dudas ante lo que puede leerse como un texto instructivo; lo entendemos como una partícula que introduce explicaciones, o llama la atención del receptor respecto de lo que sigue. En otras ocasiones, se refiere también al lugar físico presente, al que se está justo aludiendo. De modo que, AR lo interpretamos como AR: ARE: HARA: HE AQUÍ; VERÁS.

Antes de centrarnos en las claves de nuestra interpretación, nos parece pertinente mencionar una propuesta de lectura de una serie de signos del alfabeto íbero, que merecen consideración aparte: los signos que se corresponden con consonantes líquidas, tanto laterales como vibrantes, y con consonantes nasales y con sibilantes en todas sus variantes, los leemos como seguidos de la vocal **e**. Esto no es una casualidad, porque lo venimos haciendo así en muchos textos a los que hemos podido dar sentido desde el euskera. Decimos que no es casualidad, pero coincide que son las grafías íberas a las que no se les atribuye la lectura silábica.

c) La importancia de la raíz BAS

BAS (BAZ, BAX, BATZ, BATS, BATX, BAST), MAS, CAS

Desde nuestro punto de vista, BAS es una raíz paleolítica, de cuando los humanos éramos cazadores recolectores. Su significado estaría relacionado con la acción de recolectar, juntar o reunir frutos que ofrecía la naturaleza. Cuando en el neolítico comenzamos a

desarrollar los cultivos y nos asentamos, el significado de la raíz BAS fue adquiriendo otros matices.

Veamos algunos ejemplos:

Comenzamos con tres palabras en las que aparece la raíz **BAS**, con sus variantes **MAS** y **CAS**.

BASERRI-MASIA-CASERIA

BAS-ERRI. El primer formante, BAS, es recolectar, reunir o juntar. El segundo formante, ERRI, aparece en euskera como compuesto en palabras como **ARTERRI** (terreno o campo de maíz); **GARIERRI** (terreno o campo de trigo); **LIGERRI**(terreno o campo de lino). Siguiendo esta lógica, **BAS-ERRI** podría interpretarse como lugar, terreno o campo de recolección, de recolectar, juntar o reunir frutos.

MASIA. Palabra utilizada en el área catalana y aragonesa con el mismo significado que baserri. **Masía es el nombre que se designa a la casa de campo aislada**, asignada a una finca rústica de una explotación de carácter agrícola o ganadero de tipo familiar. La palabra masía dicen que ha derivado del término catalán mas. Al contrario de lo que apuntan las tesis latinistas, que relacionan MAS con MANSIO, parece más que evidente la relación entre BAS y MAS.

MAS nos lleva a pensar también en MAISON y MESON, aunque el matiz sea más restringido: la construcción o las dependencias donde se guarda lo recolectado.

Por último, pero no menos importante ni evidente, encontramos el término **CASERÍA**. Sugiere la misma raíz **BAS**, **CAS**, e incluso el segundo formante **ERRI**, **ERI**. En euskera la consonante vibrante múltiple -rr- se alterna con la simple -r- unas veces según la variante dialectal (*aran-arran, eco; garagar-garragar, cebada*), y en otras ocasiones para desarrollar diferentes matices dentro de la misma variante dialectal (*ziri-zirri, movimiento, tocamiento*).

Una CAS-ERÍA es el conjunto de la CASA y sus dependencias anexas, las tierras y los montes que le pertenecen. La casa está situada en un solar cerrado, en el que se sitúa el hórreo, el pajar, la cuadra y otros espacios de almacenamiento. Otro dato interesante: *ería* en Asturias: terreno de gran extensión, todo o la mayor parte labrantío y cercado.

Así mismo, el significado de **BASTIDA** nos lleva a pensar en la misma raíz: un tipo de explotación rural en torno a una gran casa característica de la Provenza (BASTIDE en francés).

Por lo tanto, BASERRI, BASTIDA, CASERIA y MASIA, no solo comparten el mismo concepto, sino que contienen la misma raíz.

Al evolucionar de **BAS a MAS o a CAS**, también ha habido cambios de matiz en su significado.

En **castellano**, con **MAS** estarían relacionadas las palabras **MASAR** y **AMASAR**, con el mismo significado de RECOLECTAR, JUNTAR, REUNIR. **MASAR**: juntar o reunir fortuna. **AMASAR**: Juntar un líquido con un sólido.

En **euskera** también existen muchas palabras creadas a partir de **MAS** que recogen ese mismo matiz: **MASKA**, montoncito de forraje); **MASAILA**, **MAZELA**, **MATSAILA**, **MASAIL**, **MAXELA**, **MATELA**, todas ellas con el significado de *mejilla, carrillo y nalga*: en todos los ejemplos está presente el significado de MASA como CONJUNTO, REUNIÓN, MEZCLA. Dicho sea de paso, en **MATELA-MAZELA-MATSAILA** tenemos otra evidencia de la alternancia entre las fricativas y africadas y las oclusivas sordas, lo que ya apuntábamos interesante a la hora de leer las grafías íberas. De modo que parece inverosímil la etimología oficial, que explica MASA desde el griego MÁZDA (pastel).

En euskera hemos mantenido las dos raíces: **BASA** y **MASA**. Así, **BASA**: *barro, unión entre tierra y agua*. **MASA**: *mezcla, unión entre harina y agua*.

Prosiguiendo con la raíz **BAS** y sus variantes **BAZ**, **BAX**, **BATZ**, **BATX**, **BAST**, observamos que **las sibilantes fricativas y africadas se alternan muchas veces indistintamente o adquieren diferentes matices en uno u otro caso**. De modo que a partir de **BAS** se explican: **BASA**, **BASI**, **BASTA**, **BASTI**, **BATZA**. Véase el grupo consonántico –ZT- o –ST-, que se alterna incluso en el euskera actual con –TS-: **HERZTU-HERTSI** (*cerrar*), **HASTAPEN-HATSAPEN** (*inicio*).

Todos proceden de la raíz BAS y mantienen el concepto de RECOLECTAR-RECOGER-REUNIR–JUNTAR, como mostramos a continuación con más ejemplos interesantes.

Uno muy clarificador es la palabra del euskera **BASAJAUN**, con toda su simbología ancestral.

Otros nombres de **BASAJAUN** son: **BAXAJAUN**, **BATXAJAUN** y **BASOJAUN**. Podemos observar que aparece la raíz **BAS** en diferentes formas: **BAXA**, **BATXA**, **BASO**.

A nuestro entender, su significado literal es: **SEÑOR DE LA RECOLECCIÓN**.



Basajaun

BAS(A): acción de recolectar, reunir o juntar frutos

JAUN: señor

Transcribimos literalmente la información que aparece sobre él en el Orotariko Euskal Hiztegia:

Nombre de un personaje mitológico de la tradición popular vasca; también se da este nombre, por aproximación, a personajes de otras tradiciones. "Ser fantástico, Señor de las selvas" A. "Señor del monte o bosque, genio" JMB *At*. "*Baxajaun*, señor de la selva, es el genio que habita en lo más profundo de los bosques o en cuevas situadas en lugares prominentes. Tiene cuerpo alto de forma humana, cubierto de pelo. Su larga cabellera le cae por delante hasta las rodillas, cubriendo el rostro, el pecho y el vientre [...]. *Baxajaun* es representado a veces como ser terrorífico, de carácter maligno, dotado de fuerzas colosales y agilidad extraordinaria. Otras veces se nos describe como el primer agricultor de quien aprendieron los hombres el cultivo de cereales y como el primer herrero y el primer molinero" JMB *MitV* 420s. Cf. Etxba *Eib*: "*Basojauna*, personaje fabuloso del que apenas se oye hablar en Eibar". Cf. tbn. *VocNav*: "*Bachabón*, nombre que dan en Roncal al personaje mítico que en el País Vasco llaman *Basajaun*".

Por un lado, a **BASAJAUN** se le describe como un personaje asilvestrado y salvaje, y por otro, como el primer agricultor. Pensamos que representa la transición entre el modo de vida de la era Paleolítica y el de la era Neolítica.

Durante el Paleolítico la recolección de los frutos se llevaba a cabo en los bosques, selvas... La definición de *bosque* (palabra de origen incierto, según la RAE) además de *un sitio poblado de árboles y matas, es la abundancia desordenada de algo*, lo cual nos sugiere que el bosque (*baso*) fuera el primer “lugar de recolección”. Con el devenir del tiempo, BAS adquiere un matiz peyorativo, es el que hace referencia a BASATI (euskera) y BASTO (castellano), lo que le da al personaje la identidad silvestre y salvaje, que parece relacionada a aquellos recolectores-cazadores que perduraron en los inicios de la era Neolítica.

Pero no debemos olvidar que a Basajaun se le describe también como el primer agricultor, es decir, representaría **la recolección controlada** por el ser humano, con todo lo que ello conlleva en la evolución de nuestra especie.

Otro ejemplo que mantiene la raíz BAS con el matiz de recolectar es **BAZKA**, aunque en la lengua moderna se entienda como PASTO, *comida o forraje para animales*. Si profundizamos un poco en la búsqueda, encontramos que BAZKA (*pasto*) y BAZKAI, BAZKARI (*almuerzo, comida del mediodía*) se refieren al mismo concepto: BAS-KA(I), materia o elemento de recolección.

Incluso en su acepción de *alimentar o apacentar* ya en la forma verbal más moderna, nos encontramos con estas alternancias que refuerzan nuestra tesis inicial: **BAZKA(TU)**, **BASKA(TU)** **PAZKA(TU)**, **MAZKA(TU)**.

PASTO del castellano lo entendemos vinculado a estas raíces euskéricas: PASCO es lo mismo que PASTO. Aún más, a partir de la misma raíz se pueden explicar otras palabras del castellano: BASCA (pandilla, grupo de amigos o de personas afines), BASCOSIDAD (inmundicia, suciedad), BASCOSO, SA (que padece BASCAS). No obstante, y contra toda lógica según lo expuesto, nos encontramos con etimologías latinistas oficiales que pretenden explicar PACER (sinónimo de PASTAR) a partir de PASCERE. Parece evidente que hay que investigar mejor el sustrato anterior al latín para desmontar etimologías como ésta.

Continuando con la misma raíz BAS en su variante BAST, nos encontramos con ejemplos que evidencian cambios de matiz dentro del mismo campo semántico. Veamos lo que significa BASTA: es ALBARDA en castellano. Las albardas son las almohadillas que se ponían a los animales de carga para protegerlos del peso. Se rellenaban de paja y lana, **juntando la paja de manera ordenada: nos encontramos de nuevo con la misma acepción: *juntar, unir, coser***.

En euskera la palabra BASTA tiene una amplia familia de compuestos y derivados en todos los dialectos.

De modo que, si bien en sus orígenes BAS se correspondería con *recoger, recolectar, unir, juntar*, en su variante BAST lo entendemos *unir, juntar, coser*. En euskera BASTATU es *hilvanar*. BASTILA es *hebra de hilo*. También en castellano BASTA tiene significado de *hilván, puntada del colchón de lana para mantener ésta en su lugar*.

Otro matiz relacionado con *juntar, unir* es el de *construir*. Hemos recogido una serie de ejemplos representativos tanto en euskera como en castellano:

BASTITU: construir. BASTIZA: edificio.

En castellano BASTIMENTAR es proveer de BASTIMENTO. La palabra *bastimento* es especialmente interesante porque encontramos **todos estos matices que tratamos de explicar a partir de la raíz BAS: *provisión o sustento; acompañamiento de pan, tortitas de maíz que se sirve con la comida; conjunto de bastas de colchón; barco; edificio***.

d) BAST-BATS-BATZ-PAST-PATS

Siguiendo con las variantes que nos ocupan, nos detenemos en BATZ. En el Orotarikoa encontramos *batz*. v. *pats*; *batza*. **BATZA, nos lleva a testimonios del siglo XV con el significado de JUNTA** "En la junta popular que ellos llamaban *bazaar*" (Oñate, 1477).

A partir de BATZ, BATZANDU significa arrejuntarse, sobre todo para las relaciones sexuales: "Deiak klase askotakoak: ausi, irrintze eta abar, batez be batzandu gura daudenean, sexubeharrakegiteko". (L. Ayesta)

Tras el recorrido por los diferentes matices, volvemos al significado original de BAS-BATZ: ♦Recolección. "Recogimiento, junta de cosas" Añ. * *Mutil talde andiyak yuaten ziran Erriojara ta Aragoera maats-batza ta ardao-egite aldiya baño lentxuago*. Kk Ab II 164.

Por último, también algo curiosa, consideraremos la palabra del castellano BAZA, en italiano BAZZA.

BAZA: *ganar a las cartas*; *ganancia*. Algunas etimologías apuntan que procede de del italiano BAZZA. Curiosamente, BAZZE significa también *ganancia o beneficio* en el medio alto alemán. Pero, además, en árabe, BAZZA significa *arrebatar, ganancia conquistada en una disputa*. Parece que procedería de la raíz semítica BZZ (capturar como presa). La ganancia o beneficio, según la definición de la RAE, está relacionado con hacer que algo produzca fruto o rendimiento, esto es con recolectar, unir, juntar.

Una raíz que ha perdurado en tantos idiomas, de tan diversas culturas, que ha mantenido su significado y ha generado un amplio campo semántico debe ser una de las primeras palabras utilizadas por nuestra especie.

En euskera, *ganancia, ganar*, se dice *i(ra)bazi, e(ra)bazi* (-RA- es la partícula que tiene significado factitivo; así: *ekarri: traer, e-RA-karri: atraer, i(e)kusi: ver; e-RA-ku(t)si: hacer ver, mostrar*). Si *ganar* es *hacerse con algo, adquirir, lograr, captar...*, y si consideramos que en euskera encontramos la misma raíz, BAS(Z), para significar *robar, quitar: ebatsi*, o incluso *decidir o resolver: ebatzi* según una u otra variante dialectal, parece sencilla la conclusión: el euskera es pieza clave para avanzar en los estudios lingüísticos que nos ocupan.



Ullastret

La misma raíz, **BATZ**, la encontramos en **BATZU(K), BATZA(K)**, para designar unos, algunos o varios. Esto nos hace pensar en un conjunto de elementos y no en una cantidad numérica concreta. En el período Paleolítico, el hombre vivía en tribu y lo colectivo se antepone a lo individual. Todavía hoy en día existen tribus amazónicas como los *piraha*, tribu seminómada, en cuya lengua no tienen palabras para designar números. Cuentan con palabras para nombrar cantidades relativas: mucho, unos cuantos y poco. Esto es, denominan el montón, la masa, lo recolectado, como unos, algunos o varios: BATZU (BATZA).

En nuestra lengua, el euskera, contamos con otra raíz interesante que aporta información sobre la evolución del concepto numérico: **BAN**. Está relacionada con el concepto de HACER UNO, HACER UNIDADES, de REPARTIR, de DIVIDIR o FRACCIONAR. BAN es la raíz de infinidad de palabras: **BANAN**, **BANANGO**, **BANANDU**, **BANATU**, **BANAKA**...Todas estas palabras están vinculadas al concepto de hacer unidades. Pero, además, **BAN está relacionado con MAN y (E)MAN**, es decir, con DAR o PROPORCIONAR. Podríamos decir que BAN es la acción que hace que lo colectivo se divida en unidades. Es más, es conocido por todos que BAN significa UNO en la llamada lengua ibérica. Pensamos que BAN se pronunciaba con la ayuda de la vocal, BANE, y con el paso del tiempo de BANE, podría haber pasado a BADE y este a BATE, hasta llegar al BAT actual del euskera. La raíz BAN también preserva en castellano el significado asociado al mismo concepto de repartir, dividir; así, BANDO: fracción, partido, parcialidad.

Teniendo en cuenta lo expuesto, pensamos que BATZU, enlazado con BATZE, BATZIA, BAKETEA que también significa RECOLECTAR, UNIR, JUNTAR no está relacionado con BAT, sino con BAS, (BAS, BATZ, BATZA, BATZU). Esto es, pensamos que **BAT** estaría vinculado a **BAN, dar o repartir** y **BATZU** a **BAS, reunir, juntar**.

Para finalizar nuestra propuesta de lectura de BAS en este plomo de Ullastret datado por los expertos sobre el siglo IV a. C analizaremos los **topónimos relacionados** con dicha raíz recogidos por los clásicos. Nos topamos con unos cuantos: **BASTI, BASTETANIA, BASSI, MASTIA, MASONSA**.

De todos estos topónimos BASTI y BASTITANIA, son los únicos que basándonos en las fuentes clásicas escritas (Estrabón, Tito Livio, Ptolomeo) podemos conocer su ubicación. Por un lado está BASTI, poblado íbero posiblemente fundado entre el siglo VIII-VII a.C, situado a tres kilómetros de la actual BAZA y que aparece en las fuentes escritas una sola vez. Por el análisis de los restos arqueológicos se sabe que fue un importante poblado, pero en la referencia escrita en el itinerario de Antonino la describen como una *mansio*. Teniendo en cuenta lo propuesto en nuestra tesis y basándonos en referentes de uso actual en nuestra lengua como: sagas +ti (manzanal) ohariz+ti (robleal), BAS+TI podría significar *lugar de recolección, de frutos, de producción rural*.

Por otro lado, tenemos el topónimo BASTETANIA, zona geográfica extensa de la que conocemos su ubicación: las depresiones intra-béticas (Baza, Guadix y Granada), algunas zonas de la cuenca media y alta del Guadalquivir y otras zonas del actual Albacete y Murcia. Según los expertos en la materia, los yacimientos ibéricos que se conocen en esta depresión geográfica están situados junto a los cursos de los ríos. Esto parece indicar la existencia desde la antigüedad, de la explotación agrícola restringida a las tierras más próximas a los cursos de los ríos, además de una práctica ganadera en las zonas que quedaban sin roturar. Esto es, es un territorio de cultivo, de explotación agrícola y ganadera por excelencia, de recolección.

Pensamos que todos los topónimos mencionados están relacionados con la explotación rural, con la recolección.

Concluimos el análisis de la raíz BAS con el convencimiento de que existen datos significativos suficientes (quizás aún más de los que hemos aportado) para considerar que en este plomo BAS (BATZE) significa RECOLECTAR.

e) IAR EPE

IAR. Los términos recogidos en el Orotariko Euskal Hiztegia, en los distintos dialectos y variantes, relacionados con IAR son: EAR, EHIAR, EIHAR, AIHAR, EXAR, IHAR, INAR, IGER, IGAR, IDOR.

En euskera IAR significa **SECO, MARCHITO**. Es un término que hace referencia, sobre todo, a vegetales, aunque se utiliza también para calificar los campos y los huesos. Su significado alcanza

matices como los que en castellano posee la palabra YERTO: TIESO, RIGIDO, INMOVIL, INERTE, AGARROTADO, MUERTO. De ahí, que nos resulte evidente la relación etimológica entre estas dos palabras: IAR-IER-IERTO-YERTO

Las teorías latinistas vuelven a quedar en entredicho. Estas nos indican que YERTO procede de la palabra ERECTUS, que significa LEVANTADO. Sin embargo, YERTO está relacionado con rigidez, con inmovilidad, con muerto, esto es, pensamos que ni siquiera tienen el mismo significado, por lo que difícilmente podrían pertenecer al mismo campo semántico.

Otras palabras relacionadas con IAR serían YERMAR, YERMO, YERMA. Todas ellas hacen referencia a los campos sin cultivar, que no dan fruto, que están secos.

Por otro lado, creemos que el significado de **IAR** en este texto está directamente ligado al del segmento que le sucede: **EPE**

EPE. Palabra recogida en el O.E.H, con el significado de *plazo, tiempo, espacio de tiempo fijado y determinado; época, tiempo atmosférico*.

Según lo expuesto, IAR+EPE vendría a significar PERÍODO SECO, DE SECANO. Pensamos que hace referencia al PERÍODO CANICULAR: suben las temperaturas y disminuyen las lluvias; su duración oscila entre cuatro y siete semanas. En el hemisferio norte dicho período comienza aproximadamente el 14 de julio, y dura hasta primeros de septiembre. A este período se le denomina también *sequía intraestival*.

Otro dato a tener en cuenta es que en euskera **AGOR**, IDOR, LEHOR pertenecen al mismo campo semántico que IAR. Todas ellas con el mismo significado de SECO, MARCHITO.

AGOR es el primer formante de la palabra compuesta AGORRIL: AGOR+(H)IL. Su significado literal es MES DE SECANO. Casualmente el término AGORRIL se refiere al mes de AGOSTO, o al mes de SETIEMBRE, según el dialecto. El hecho de que los dos meses se denominen igual sugiere que estamos ante un período de tiempo que abarca al menos 8 semanas. Un apunte más que nos hace pensar en períodos de tiempo similares (8 semanas o dos meses) es que aún en nuestros días en una variante dialectal *septiembre* se dice *urrilehenengoay octubre, urribigarrena (la primera y la segunda época...)*.

Curiosa también la palabra AGÜERRO, *otoño* en aragonés. Y parece ser que AGOR tiene el mismo significado también en gascón. Esto nos hace pensar que **AGORRIL**, podría ser la forma actual del **IAR EPE** que se utilizaba en el siglo IV a. C y que las dos expresiones estarían relacionadas con el período CANICULAR.



Analizando el segmento completo, **BASIAREPE** lo podríamos leer como: **RECOLECCIÓN, PERÍODO DE SECANO**.

Es decir, se trata del cultivo o manipulación de alguna planta cuya **recolección se debería realizar en el período canicular**.

En este punto de nuestra interpretación encontramos las primeras claves de lectura del texto: podría referirse tanto a la cosecha de diversos cereales, como a la de la vid, la del lino o la del esparto, entre otros.

A medida que avanzamos en el texto, sin embargo, encontramos otras claves que, en virtud de datos que nos permiten una contextualización suficientemente fiable, nos conducen a una hipótesis bastante bien fundamentada.

f) EBARIKAME

Proseguiremos con el siguiente segmento: **EBARRIKAME**

Pensamos que este segmento contiene dos palabras: **EBARRI** y **KAME**.

EBARRI. A nuestro entender, es una palabra compuesta: **EBA+ARRI**.

Por un lado, la palabra (H)**ARRI** (*pedra*) no exige muchas explicaciones. Si alguna raíz ha estado vinculada a nuestro sustrato pre-indoeuropeo, ésta ha sido **AR**, de la que el gran Jorge Oteiza decía que *es matriz lingüística para huecos en nuestra Prehistoria del artista cazador*. Pero, por otro lado, en este caso ha de contextualizarse e interpretarse junto a la raíz EBA.

Teniendo en cuenta la interpretación del segmento anterior, estaríamos ante un espacio o instrumento realizado en piedra, relacionado con las labores agrícolas, con la recolección de algún tipo de cosecha. Sin embargo, tratándose de la época en la que se sitúa el texto, el abanico de posibilidades es amplio, por lo que para su interpretación es necesario analizar la raíz que le precede: EBA.

EBA. Es una raíz que en euskera aparece en una gran cantidad de palabras. Un dato interesante es el que aporta el Diccionario Vasco Español Francés de Azkue, en el que EBA aparece como radical de EBAGI en los derivados.

EBAGI: EBAKI: EBAI: EPAKI: BAKI. Es un verbo que abarca un amplio campo semántico y desarrolla diversos matices según el contexto: CORTAR, SEGAR, TALAR, DEGOLLAR...

Derivado de EBA es también **EBAIN(DU)**, que significa GOLPEAR. De modo que, teniendo en cuenta el significado de EBAKI y EBAINDU, el significado de EBA estaría relacionado con CORTE, GOLPE, SIEGA... Es evidente que estos tres sustantivos están relacionados entre sí conceptualmente, y ello nos hace pensar que EBA en el texto se correspondería con CORTE, GOLPE, SIEGA.

De ahí, **EBARRI** podría significar: **PIEDRA DE LA SIEGA, PIEDRA DE GOLPEAR**. Podría referirse a la que se denomina en castellano **PIEDRA MAJADERA o PIEDRA DE MAJA**.

La maja consiste en golpear los manojos, gavillas o cerros de cereal, lino u otras cosechas para desgranar y soltar las semillas de los tallos. La maja se realizaba cuando interesaba conservar los tallos de la cosecha; en caso contrario era más práctico el proceso de la trilla. Tenemos que tener en cuenta que los tallos de los diversos cereales se han utilizado tradicionalmente para construir techumbres de las casas, para hacer cestos o para atar las gavillas. Por otro lado, tenemos algunas cosechas que necesariamente se deben mantener los tallos íntegramente: el lino o el esparto.

Ninguna de estas dos plantas se trilla. Es bastante improbable que la cosecha de la que habla el texto sea el esparto puesto que esta planta brota en zonas áridas, y actualmente sabemos que en el siglo IV a.C Ullastret estaba rodeado de agua, esto es, no contaba con las características climatológicas adecuadas para la cosecha de dicha planta. Si reparamos en el lino, como hemos

dicho anteriormente, es una planta que tampoco se trilla, puesto que es tanto su raíz, como su tallo lo que se procesa para obtener el hilo de lino. Es por lo que tradicionalmente se han utilizado las piedras para golpear o majar el lino.

Hoy en día existen pueblos, como Ayoó en Zamora, en los que al lado de las puertas de las casas antiguas aún se encuentran las piedras para majar el lino. Las dimensiones de dichas piedras son aproximadamente: 1,3m de largo, 1 m de ancho y 25 cm de grosor. EBARRI podría referirse a una piedra similar a la descrita. Además, gracias a las recientes investigaciones arqueológicas sabemos que las casas del poblado de Ullastret tenían un banco de piedra adosado a uno o varios muros de la casa. Quizás estos bancos no solo sirvieran para sentarse, sino que podrían haberse utilizado para golpear o majar los cultivos.

Otro dato interesante que apoya nuestra hipótesis es que todavía hoy en día en el valle de Arratia (Bizkaia) se utiliza una palabra que por su significado y forma estaría relacionada con EBARRI: GALARRI, piedra que se utilizaba para desgranar el trigo. La palabra GALARRI es también compuesta: GAL+(H)ARRI. GAL es una variante del radical de GARI (alternancia ar/l), cuyo significado es TRIGO. Es por lo que su significado literal sería TRIGO-PIEDRA, esto es, la PIEDRA DEL TRIGO, la piedra donde se desgrana el trigo.

Sabemos también gracias a personas que nos han descrito lo que en su día conocieron que la piedra para golpear el trigo reubicaba en la entrada de la planta baja de algunos caseríos.

g) Proseguiremos con la segunda palabra del segmento: KAME.

Esta palabra, en principio, no presenta demasiadas dudas, ya que los diccionarios hablan por sí solos:

En euskera, KAME es GUARIDA, y, también, CAMA DE PASTOR HECHA CON RAMAS. Pero, también KAMAINA significa *cama de pastor* en euskera, según la variante dialectal. Dígase de paso que las camas de pastor se elevaban del suelo, a menudo estaban hechas con un marco de palo sostenido por cuatro patas y con cuerdas que iban de un lado a otro del armazón.

En castellano, CAMA es, aparte de otras cosas, *lecho sobre el suelo, lugar físico aislado del suelo*. Según la RAE, el origen de CAMA es b.lat.hisp. Tal vez ese latín hispano sea otra buena pista para que podamos relacionar CAMA con KAME (además de la semántica y de su parecido fonético).

Sin embargo, para poder interpretar esta palabra en el texto, hay que ir algo más lejos. Si reparamos tanto en el significado como en las alternancias fonéticas, el euskera nos ofrece otra posibilidad: GANE, KAN(E) (*encimera, parte o superficie de arriba, de una cima, encima de, sobre*). Por otra parte, es palabra bien conocida por los estudiosos de la toponimia.

En este punto, nos atrevemos a pensar que KAME y GANE tienen alguna relación, puesto que ambas significan *encima de, sobre un lugar físico*. Así, junto al segmento anterior, EBARRIKAME, lo interpretamos: ENCIMA DE, SOBRE LA SUPERFICIE DE LA PIEDRA DE SIEGA.

h) Avanzando en el camino, el siguiente segmento es: TUIKESIRRA

En esta ocasión, y prestando atención al recorrido de nuestra interpretación, dividimos el segmento en dos palabras: **TUIKESIRRA**.

TUIKE. Siguiendo las pautas de lectura que utilizamos en los textos de grafía íbera, pensamos que esa palabra podría pronunciarse con la T palatalizada, TXUIKE. Dicha posibilidad nos lleva a considerar esta relación: TUIKE: TXUIKE: TXIKE: TXIKI.

Pensamos que TUIKE en este texto correspondería a una raíz verbal, semánticamente relacionada con el verbo TXIKI(TU): DESMENUZAR, MAJAR.

De modo que EBARRIKAME **TUIKE** se interpretaría como **DESMENUZAR** (ALGO) ENCIMA DE LA PIEDRA DE SIEGA O MAJADERA. Lo que se desmenuza es **SIRRA**.

No obstante, hemos barajado también otras posibilidades: TUIKE, por su sonoridad, podría tener un origen onomatopéyico. Podría suceder algo similar a lo que ocurre con el verbo TOCAR del castellano, cuyo origen se supone está en el sonido TOC, que indica el sonido de los objetos al ser golpeados.

En euskera, tenemos muchas raíces de palabras que corresponden a onomatopeyas, y, además, perviven muchísimas expresiones onomatopéyicas que los hablantes nativos utilizan para comunicarse con expresividad. Una de ellas es: TIKI-TAKA, la onomatopeya de los golpes repetidos. Mostramos aquí los ejemplos de su variante con la T palatalizada (OEH):

TTIKI-TTAKA. (Forma con palat. expr.).

a) (Onomat. del caminarcontinuo). * *Bainan laster emetu zen aberea; eta ttiki-ttaka zoatzilarik, solasari lothu ziren gure zaldizkoak.* EGAIm 1899, 29. *Atxo xaharrak hartu zion eta ttikittaka joan ziren komentu gaineraino.* Irtatz Othoizlari 1970 (n.º 57-58), 24. *Astoarekin jo etxerat "ttiki-ttaka", bere esnearekin.* Larre ArtzainE 35.

b) (Golpear) suavemente. * *Ogeta ere jostatu da: bi eskuak berdín onak ditu, [...] badaki indarka eta badaki ttiki-ttaka, goratik ala basatik.* Herr 22-10-1959, 3.

c) "Golpe, prueba. *Yainkuak igortzen ttun ttiki-ttaka dire oik* (AN)" Gketx Loiola.

En cualquiera de los dos casos, la lectura sería coherente. Los vemos relacionados entre sí. La consecuencia del golpe (la onomatopeya TUIK sería la referida al golpe repetitivo) es *desmenuzar, dividir o separar una parte de otra*, es decir, TXIKI(TU). Por lo tanto, TUIKE podría corresponderse tanto con GOLPEAR como con DESMENUZAR.

i) SIRRA

SIRRA: ZIRRA: TXIRRA

La raíz **ZIR: TXIR: KIR** en euskera presenta un claro componente onomatopéyico del campo de los sonidos, procedentes tanto de la naturaleza (el agua, muchos pájaros, insectos...) como de muchas actividades o instrumentos desarrollados por el ser humano (la rueda, la bicicleta, la polea, el carrete de hilo...).

Presumimos que esta raíz arcaica ha generado a lo ancho y amplio de nuestra lengua un sinfín de variantes, que a la luz de nuestros diccionarios abarcan una gran vertiente de significado, siempre vinculada a **la circularidad**. Los ejemplos son innumerables, y describen sonidos, movimientos y objetos: **ZIRRIKA** es *un objeto circular plano*, **ZIRRAN** es *sembrar a boleó* (generando un movimiento semicircular), **ZIRI-MIRI** además de *lluvia menuda* (CHIRIMIRI dicen al mismo tipo de lluvia en Jaén, constatado por hablantes de Andújar y Mengibar) y *movimiento desordenado* es también *onomatopeya del ruido de la música sin orden* (*ziri-miri-miri*).

Según la variante dialectal, es evidente la alternancia de la vibrante múltiple y la simple: **zirri=ziri-miri** como *movimiento desordenado*, por ejemplo. *Los trabajillos de poca importancia* son también **zirri=txirrimirri**; en este último caso, encontramos la **palatalización de la sibilante**. Esta (como en otros muchos ejemplos) obedece en unas ocasiones a una u otra variedad dialectal; y, en otras ocasiones, desarrolla un gran abanico de matices a partir de la misma raíz. Así, **txirrika** (V-gip; Lcc), **txurruka** (V-gip), **txurka** (V-gip), **xirrika** (B, BN), **zirrika** (B). Ref.: A (*xirrika, zirrika*); Iz ArOñ (*txirrika, txurrukia*), LinOñ 181 puede significar *rueda, aro con que juegan los niños, carrete, eslabón circular de cadena...*

A partir de la variante palatalizada, **TXIR**, hemos encontrado dos palabras clave que vienen a corroborar nuestra tesis:

•**txirta**. "Almáciga (V-m).**Semillero**" A *Apend.*

•**txirtazi** (V-gip ap. Iz LinOñ).

♦ **Semilla de linoblando**. "Liñabera-aziaren izena *txirtazixa* entzun det. [...] Ez ote da izango eguzkitan 'txirt-txirt' otsa egiten duelako *txirtazi* izen ori?" Iz LinOñ 176.

Curiosamente, el euskera ha guardado (H)AZI para significar semilla, al tiempo que ha conservado la raíz TXIR (ZIR, XIR) en todas sus variantes dialectales y con un amplio abanico de matices: **txirlora** o **txirilora** puede ser tanto una *viruta de hierro* como *la espiral resultante de cortar la leña*; *txiriegin* unalocución, *escurrir el bulto*.

Como una imagen vale más que mil palabras, quizás no se necesiten demasiadas explicaciones tras observar ésta de la planta del lino:



*El fruto de la planta del lino corresponde a una **cápsula**; dentro de ella se disponen aproximadamente 10 semillas (linaza).*

Tal y como veníamos intuyendo que **SIRRA** en nuestro texto **podría corresponder a alguna planta o alguna parte de la misma que se pudiera golpear o desmenuzar**, la interpretación del segmento **TUIKESIRRA** ahora no nos ofrece tantas dudas: **golpear las semillas o las cápsulas de la planta de lino**.

En este punto del texto, nos toca hacer un alto en el camino. Continuaremos con el análisis, y lo daremos a conocer junto con las conclusiones tan pronto como nos sea posible.

Agradecemos todas vuestras aportaciones.